

## ***Financial Statements. Translation & Terminology***<sup>©</sup>

### **Duración**

15 días por MOODLE.

### **Objetivos**

- Conocer y traducir los principales estados contables que preparan las empresas.
- Adquirir vocabulario relativo a los estados contables y a las finanzas.
- Aprender conceptos sobre los mercados financieros, para traducir mejor los informes.

### **Dirigido a**

Traductores y estudiantes avanzados de traducción (inglés<>español).

### **Temas**

- Balance comercial. *Balance Sheet*.
- Estado de resultados. *Income Statement*.
- Estado de flujo de efectivo. *Cash Flow Statement*.
- Estado de evolución del patrimonio neto. *Statement of Changes in Stockholders's Equity*.
- Dictamen del auditor independiente. *Independent Auditor's Report*.
- *Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)*: Principios contables generalmente aceptados (PCGA).
- *International Financial Report Standards (IFRSs)*: Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF).
- *Key Performance Indicators (KPI)*. Principales Indicadores de Desempeño.
- *Global Reporting Initiative (GRI) Standards*. Normas GRI.
- *Financial Markets*. Mercados financieros.
- *Capital Markets*. Mercado de capitales.
- Ratios.

### **Metodología** (taller de traducción)

- Se repasarán algunos conceptos teóricos, sobre la base de la documentación con la que se trabajará.
- Al analizarla, se llevarán a cabo diferentes ejercicios de traducción (directa e inversa).
- Se establecerá una distinción entre la terminología en inglés estadounidense y británico.

### **Materiales**

- Guía con documentos para práctica.
- Sitios de Internet y glosarios.
- Clases prácticas por ZOOM.

### **Instructor**

#### **Horacio R. Dal Dosso**

- Traductor Público de Inglés <> Español.
- Cursó la Tecnicatura en Administración de Empresas.
- 1999: participó en el ***Seminar in Business and Law for Translators and Interpreters*** en la National-Louis University, Chicago.
- 2003: tradujo la serie *Productive Business Dialogs*, de **Harvard Business School** Publishing.
- 2004: trabajó como coordinador lingüístico en un proyecto de traducción de un ***Master in Business Administration*** (4.000.000 de palabras).
- Autor del curso **Inglés para Administración de Empresas** (+500 graduados).
- Autor del taller ***Financial Statements. Translation & Terminology.***
- Traduce balances para uno de los estudios contables más importantes de Buenos Aires.
- Tradujo al inglés Reportes de sustentabilidad de Toyota Argentina S.A.